

No. 38206

**United States of America
and
Ecuador**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Republic of Ecuador Direccion General de Aviacion Civil. Washington, 9 October 1985 and Quito, 6 November 1985

Entry into force: *6 November 1985 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direccion General de Aviacion Civil de la République de l'Équateur. Washington, 9 octobre 1985 et Quito, 6 novembre 1985

Entrée en vigueur : *6 novembre 1985 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF ECUADOR DIRECCION GENERAL DE AVIACION CIVIL

Whereas, the United States Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Republic of Ecuador's Dirección General de Aviación Civil (hereinafter referred to as the DGAC); and

Whereas, Sections 3, 4, and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to perform services for a foreign government and to be reimbursed for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, if a determination is made by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA will be authorized to furnish parts and repair services to the DGAC;

Now therefore, the FAA and the DGAC hereinafter "the parties" agree as follows:

Article I
Objective of the Agreement

The objective of this Memorandum of Agreement is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DGAC in developing and modernizing the Republic of Ecuador's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGAC in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Republic of Ecuador's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Republic of Ecuador, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II
Description of Services

Under the terms and conditions in this Agreement and its annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DGAC. The technical assistance shall be in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the U.S. or in the Republic of Ecuador to DGAC personnel.
3. Inspecting and calibrating DGAC equipment and facilities.
4. Providing supply and logistics support of DGAC equipment and facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments, and assistance rendered from the U.S. as appropriate.

Article III
Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, equipment or services provided to DGAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement as mutually agreed to by both parties and which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the manpower and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, duration, FAA personnel immunities, and host government support arrangements. Any approvals on behalf of the Government of the Republic of Ecuador required to execute such annexes with the FAA will be secured by the DGAC.

Article IV
Status of FAA Personnel

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government and FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

Article V
Financial Provisions

The specific and detailed financial provisions for this Agreement shall be set forth in each annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing. U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

Article VI
Liability

The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Ecuador, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article VII
Amendments

This Agreement, or its annexes, which will implement appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the programs. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement or its annexes, shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article VIII
Resolution of Disagreements

Any disagreement arising over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article IX
Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective on the date of the last signature and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated by either party by providing three (3) months notice in writing to the other party. Any such termina-

tion will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out the activities related to the terminated Agreement or related annexes.

Article X
Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration,
BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: October 9, 1985

Republic of Ecuador:
Direccion General de Aviacion Civil,
BY: RAÛL I. LÓPEZ B.
Title: Director General de Aviación Civil
Date: Noviembre 6, 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU TRANSPORT DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR

Considérant que l'Administration fédérale de l'Aviation des Etats-Unis d'Amérique (désignée ci-après la FAA) a la possibilité de fournir directement, sur une base remboursable, des services demandés par la Direction générale de l'Aviation civile de la République de l'Equateur (désignée ci-après la DGAC); et

Considérant que les sections 3, 4, et 5 de l'International Aviation Facilities Act autorise la FAA à fournir des services à un gouvernement étranger et à être remboursé pour ceux-ci et que section 305 de Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorise la FAA à encourager et à promouvoir le développement de l'aéronautique civile et le transport aérien aux-Etats-Unis et à l'étranger ; et

Considérant que la section 313 (d) Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorise la formation des ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et de disciplines connexes qui sont essentiels à l'exploitation rigoureuse et sûre de l'aviation civile;

Considérant que si une demande est effectuée par l'Agence de coopération pour le développement international, conformément à la section 607 (a) du Foreign Assistance Act de 1961, tel qu'amendé, la FAA sera autorisée à fournir des pièces de rechange et des services de réparation à la Direction générale de l'Aviation civile (DGAC);

La FAA et la DGAC sont convenus de ce qui suit:

Article I
Objectif de l'Accord

L'objectif de ce mémorandum d'accord est d'établir les termes et conditions selon lesquels la FAA est autorisée à fournir une aide à la DGAC pour le développement et la modernisation d l'infrastructure de l'aviation civile de l'Equateur dans les domaines de la gestion, de l'exploitation et également dans le domaine technique.

Dans ce but, la FAA, sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés, fournira le personnel, les ressources et les services y relatifs à la DGAC pour l'aider à atteindre ses objectifs.

Il est entendu et accepté que la pleine portée de l'assistance technique que la FAA fournira en vertu de l'Accord dépendra des systèmes dont est équipée la République de l'Equateur qui devront être similaires à ceux que la FAA utilise aux Etats-Unis. Il est évident que si l'Equateur est équipé de systèmes différents, les possibilités de la FAA d'aider la DGAC seront réduites proportionnellement.

Article II. Description des services

Selon les termes et les conditions du présent Accord et de ses annexes, la FAA fournira l'assistance technique demandée par la DGAC. L'assistance technique sera fournie dans les domaines suivants et non de façon limitative:

1. Assistance technique et gestion dans le développement, l'exploitation et le renforcement de l'infrastructure de l'aviation civile, des normes, des procédures, des politiques, de la formation et de l'équipement.
2. Stages de formation du personnel de la DGAC aux Etats-Unis et dans la République de l'Equateur.
3. Inspection et calibrage de l'équipement et des installations de la DGAC.
4. Approvisionnement en matériel et appui logistique aux installations de la DGAC.

L'assistance dans les domaines mentionnés plus haut sera exécutée par une combinaison de missions à court et à long terme sur place ou à partir des Etats-Unis, comme il convient.

*Article III
Annexes*

L'assistance technique spécifique dans les domaines du personnel, de l'équipement ou des services fournis à la DGAC par la FAA sera définie dans les annexes du présent accord tel qu'accepté par les deux parties et qui feront partie du présent accord dès qu'elles seront dûment signées par les parties. Les parties notent que dans ces annexes devront figurer la description des services accomplis par la FAA, la main d'oeuvre et autres ressources exigées pour accomplir les tâches, l'estimation des coûts, la mise en oeuvre prévue, la durée, les immunités personnelles et les mesures d'appui du pays hôte. Toute approbation au nom du Gouvernement de la République de l'Equateur exigée pour mettre en oeuvre les dispositions figurant dans ces annexes devra être garantie par la DGAC.

*Article IV
Statut du personnel de la FAA*

La FAA désignera le personnel pour exécuter les tâches qui ont fait l'objet d'un accord mutuel dans l'annexe appropriée. Les membres du personnel de la FAA chargés de mission garderont leur statut d'employés de la FAA et du gouvernement des Etats-Unis. Ils seront supervisés selon procédures et les politiques de la FAA en tant qu'Agence du Gouvernement des Etats-Unis et accompliront leur tâche conformément aux normes les plus élevées de conduite et de compétence exigées par la FAA.

Article V
Dispositions financières

Les dispositions financières spécifiques et détaillées pour le présent Accord seront énoncées dans chacune des annexes. Néanmoins toutes les mesures financières sont sujettes aux règles suivantes:

1. Le paiement doit être effectué 60 jours au maximum après la date de la facturation.

Les paiements doivent être effectués en dollar des Etats-Unis et adressés à la FAA.

2. Dans le cas où le paiement n'est pas effectué dans le délai requis, les règlements du Gouvernement des Etats-Unis exigent qu'une pénalité soit imposée pour chaque période de 30 jours supplémentaires ou pour une portion de la période pendant laquelle la facture n'a pas été acquittée. La pénalité sera calculée en multipliant le montant dû par le pourcentage mensuel officiel fixé de façon périodique par le Département du Trésor des Etats-Unis conformément à la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1TFRM 6-8020.20) ou la suivante directive ou règlement du Département du Trésor des Etats-Unis.

Article VI
Responsabilité

La DGAC, au nom de la République de l'Equateur, s'engage à s'opposer à toute action judiciaire engagée contre le Gouvernement des Etats-Unis, la FAA ou un employé des Etats-Unis pour activité découlant de l'application du présent Accord. La DGAC s'engage en outre à ne pas poursuivre les Etats-Unis, la FAA ou un employé de son gouvernement pour des blessures, des décès ou des dommages qui résulteraient de l'application du présent accord.

Article VII
Amendements

Le présent accord et ses annexes peuvent être amendés par consentement mutuel des parties si l'extension et la poursuite des programmes sont nécessaires; toute modification des services fournis et autres dispositions du présent accord ou de ses annexes doivent faire l'objet d'un amendement écrit approprié signé par les deux parties indiquant la nature de la modification.

Article VIII
Résolution des différends

Tout différend provenant de l'interprétation ou de l'application du présent accord doit être résolu par des consultations entre les deux parties et ne peut être soumis à un tribunal international ou à une tierce partie.

Article IX
Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à sa dénonciation. Le présent accord et ses annexes peuvent être dénoncés après un préavis écrit de trois mois. Un délai de 120 jours doit être accordé à la FAA pour arrêter ses activités à la suite de la dénonciation.

Article X
Autorité

La FAA et la DGAC acceptent les termes du présent accord comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Département du Transport de l'Administration fédérale de l'Aviation des Etats-Unis :

THOMAS P. MESSIER
Directeur de l'Aviation internationale
9 octobre 1985

Direction générale de l'Aviation civile de l'Equateur :

RAÛL I. LÓPEZ B.
Directeur général de l'Aviation civile
6 novembre 1985

